

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 25.06.2025 14:27:04
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Бюджетное учреждение высшего образования

Ханты-Мансийского автономного округа-Югры

"Сургутский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР

Е.В. Коновалова

11 июня 2025г., протокол УМС №5

Практика художественного перевода (китайский язык)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Лингвистики и переводоведения**

Учебный план b450302-ПереводКитЯз-25-1.plx
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72
в том числе:
аудиторные занятия 16
самостоятельная работа 56

Виды контроля в семестрах:
зачеты 8

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	8 (4.2)		Итого	
Неделя	9 1/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Практические	16	16	16	16
Итого ауд.	16	16	16	16
Контактная работа	16	16	16	16
Сам. работа	56	56	56	56
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

Препод., Трункина Елена Владимировна

Рабочая программа дисциплины

Практика художественного перевода (китайский язык)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

утвержденного учебно-методическим советом вуза от 11.06.2025 протокол № 5.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Зав. кафедрой к.филос.н., доцент Евласьев А.П.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью обучения в рамках данного курса является подготовка переводчика – эффективного профессионального коммуниканта в ситуациях профессионального письменного общения, а именно: формирование у студентов профессиональных умений и навыков предпереводческого анализа текстов, перевода художественных текстов, реферирования и аннотирования специальных текстов, создание профессионально-ориентированного словарного запаса, обеспечивающего выполнение качественного письменного художественного перевода и формирование компетенций, обозначенных в программе в качестве результата освоения дисциплины
-----	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.02
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Русский язык и культура речи
2.1.2	Теория перевода
2.1.3	Методика предпереводческого анализа текста
2.1.4	Практический курс перевода китайского языка
2.1.5	Иностранный язык (китайский язык)
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**ПК-1.4: Выполняет перевод художественных текстов****В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

3.1	Знать:
3.1.1	нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы иностранного языка
3.2	Уметь:
3.2.1	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, союлюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный языка

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература	Примечание
	Раздел 1. Практика художественного перевода					
1.1	Введение. Специфика художественного текста. Механизмы художественного перевода. /Пр/	8	8	ПК-1.4	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1Л3.1 Э1 Э2	
1.2	Введение. Специфика художественного текста. Механизмы художественного перевода. /Ср/	8	26	ПК-1.4	Л1.2Л3.1 Э1 Э2	
1.3	Грамматические, лексические, стилистические особенности перевода художественного текста. /Пр/	8	8	ПК-1.4	Л1.2Л2.1Л3.1 Э1 Э2	
1.4	Грамматические, лексические, стилистические особенности перевода художественного текста. /Ср/	8	28	ПК-1.4	Л1.2Л3.1 Э1 Э2	
1.5	/Контр.раб./	8	0		Л1.2Л3.1	
1.6	/Зачёт/	8	2		Л1.2Л3.1	

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

5.1. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации
Представлены отдельным документом
5.2. Оценочные материалы для диагностического тестирования
Представлены отдельным документом

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
6.1. Рекомендуемая литература				
6.1.1. Основная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Щичко В. Ф., Яковлев Г. Ю.	Китайский язык. Полный курс перевода: Учебник	Москва: Восточная книга, 2012, электронный ресурс	1
Л1.2	Щичко В. Ф.	Китайский язык. Теория и практика перевода: Учебное пособие	Москва: Восточная книга, 2010, электронный ресурс	1
Л1.3	Щичко В. Ф.	Перевод с русского языка на китайский. Практический курс: Учебное пособие	Москва: Восточная книга, 2011, электронный ресурс	1
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Вартанян И. С.	Сборник упражнений по переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский для 3-го курса: ООП 031201.65 — «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»	Москва: Московский городской педагогический университет, 2013, электронный ресурс	1
6.1.3. Методические разработки				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Румянцева М.В.	Тексты для перевода с русского языка на китайский к "Практическому курсу китайского языка": практическое пособие	Москва: ВКН (Восточная книга), 2016, электронный ресурс	2
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"				
Э1	Словарь «Мультитран» www.multitran.ru			
Э2	Словарь Duden www.duden.de			
6.3.1 Перечень программного обеспечения				
6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office			
6.3.2 Перечень информационных справочных систем				
6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/			
6.3.2.2	СПС «Гарант» - www.garant.ru/			

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа (лабораторных занятий), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащена: комплект специализированной учебной мебели, маркерная (меловая) доска, комплект переносного мультимедийного оборудования - компьютер, проектор, проекционный экран, компьютеры с возможностью выхода в Интернет и доступом в электронную информационно-образовательную среду. Обеспечен доступ к сети Интернет и в электронную информационную среду организации.
7.2	Компьютеры лингафонных кабинетов системы SANAKO Lab